

**Normalisation du vocabulaire français
du droit des fiducies (common law)**

**Index des termes français
avec renvois aux dossiers d'analyse
au 4 août 2015**

Les résultats des travaux effectués jusqu'ici ont été consignés dans JURITERM et font l'objet du [BT-259](#) du Bureau de la traduction du Canada.

Ces travaux ont bénéficié d'un soutien de Justice Canada dans le cadre du Fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles. Le Comité de normalisation était composé de représentants du Centre de traduction et de documentation juridiques – Université d'Ottawa (Réjean Patry, François Blais et Étienne Sepulchre), du Centre de traduction et de terminologie juridiques – Université de Moncton (Gérard Snow), de l'Institut Joseph-Dubuc de Winnipeg – Université de Saint-Boniface (Guy Jourdain) et du ministère de la Justice du Canada (Andrée Duchesne).

abus de confiance (n.m.)	CTTJ-3D
acte de concession à usage d'autrui (n.m.)	CTTJ-5C
acte de fiducie ¹ (n.m.)	CTDJ-6D
acte de fiducie ² (n.m.)	CTDJ-6D
acte de fiducie-sûreté ¹ (n.m.)	CTDJ-6D
acte de fiducie-sûreté ² (n.m.)	CTDJ-6D
acte formaliste bilatéral de fiducie (n.m.)	CTDJ-6D
acte formaliste de concession à usage d'autrui (n.m.)	CTTJ-5C
acte formaliste de fiducie (n.m.)	CTDJ-6D
actif fiduciaire (n.m.)	ES-1C
activité caritative (n.f.)	CTDJ-5F
annuler la fiducie	CTDJ-6D
avancement de la religion (n.m.)	CTDJ-6D

avancement de l'éducation (n.m.)	CTDJ-6D
bénéficiaire (n.é.)	CTDJ-5F
bénéficiaire de fiducie (n.é.)	CTDJ-5F
bien fiduciaire (n.m.)	CTDJ-5F
capacité du bénéficiaire (n.f.)	CTDJ-6D
capacité du constituant (n.f.)	CTDJ-6D
capacité du fiduciaire (n.f.)	CTDJ-6D
capacité fiduciale (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
capacité quasi fiduciale (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
capital fiduciaire (n.m.)	ES-1C
certitude (n.f.)	CTDJ-6D
certitude de matière (n.f.)	CTDJ-6D
certitude d'intention (n.f.)	CTDJ-6D
certitude d'objet (n.f.)	CTDJ-6D
certitude quant à la matière (n.f.)	CTDJ-6D
certitude quant à l'intention (n.f.)	CTDJ-6D
certitude quant à l'objet (n.f.)	CTDJ-6D
<i>cestui que trust</i> (n.m.)	CTDJ-5F
<i>cestui que use</i> (n.m.)	CTTJ-5C
chef d'activités caritatives (n.m.)	CTDJ-6D
chose fiduciaire (n.f.)	ES-1C
concedant à usage d'autrui (n.m.), concedante à usage d'autrui (n.f.)	CTTJ-5C

concession à usage d'autrui (n.f.)	CTTJ-5C
cessionnaire pour autrui (n.é.)	CTTJ-5C
confidentialité (n.f.)	CTTJ-4D
confidantiarité (n.f.) (néol.)	CTTJ-4D
constituant (n.m.), constituante (n.f.)	CTDJ-5F
constituer une fiducie	CTDJ-6D
constitution de fiducie	CTDJ-6D
convention de fiducie	CTDJ-6D
création de fiducie	CTDJ-6D
créer une fiducie	CTDJ-6D
curateur public (n.m.), curatrice publique (n.f.)	CTDJ-5F
déclaration de fiducie (n.f.)	CTDJ-6D
devoir fiduciaire (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
devoir quasi fiduciaire (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
élément d'actif fiduciaire (n.m.)	ES-1C
exécuter une fiducie	CTDJ-6D
exécution fiduciaire (n.f.)	CTDJ-6D
extinction de fiducie (n.f.)	CTDJ-6D
fiduciaire (n.é.)	CTTJ-1E CTDJ-5F
fiduciaire constructeur (n.é.) (néol.)	CTTJ-2H
fiduciaire judiciaire (n.é.)	CTDJ-5F
fiduciaire résulatoire (n.é.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducial (n.m.) (néol.), fiduciale (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E

fiduciant (n.m.), fiduciante (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie active (n.f.)	IJD-1H
fiducie alimentaire (n.f.)	IJD-1H
fiducie caritative (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie complètement constituée (n.f.)	IJD-1H
fiducie constructoire (n.f.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducie constructoire de nature réparatoire (n.f.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducie constructoire de nature substantielle (n.f.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducie d'exécution sommaire (n.f.)	IJD-1H
fiducie d'intérêt privé (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie d'intérêt public (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie discrétionnaire (n.f.)	IJD-1H
fiducie d'origine législative (n.f.)	CTTJ-2H
fiducie entre vifs (n.f.)	IJD-1H
fiducie expresse (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie finalitaire (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie finalitaire caritative (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie finalitaire non caritative (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie finalitaire privée (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie fixe (n.f.)	IJD-1H
fiducie imparfaite (n.f.)	IJD-1H
fiducie impérative (n.f.)	IJD-1H

fiducie implicite¹ (n.f.)	CTTJ-2H
fiducie implicite² (n.f.)	CTTJ-2H
fiducie incomplètement constituée (n.f.)	IJD-1H
fiducie non caritative (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie nue (n.f.)	IJD-1H
fiducie orale (n.f.)	CTDJ-6D
fiducie par effet de la loi (n.f.)	CTTJ-2H
fiducie parfaite (n.f.)	IJD-1H
fiducie par inférence (n.f.)	CTTJ-2H
fiducie passive (n.f.)	IJD-1H
fiducie personnelle (n.f.)	CTDJ-5F
fiducie-prodigalité (n.f.)	IJD-1H
fiducie protectrice (n.f.)	IJD-1H
fiducie réparatoire (n.f.)	CTTJ-2H
fiducie résultoire (n.f.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducie résultoire automatique (n.f.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducie résultoire présumée (n.f.) (néol.)	CTTJ-2H
fiducie testamentaire (n.f.)	IJD-1H
fiellant à usage d'autrui (n.m.), fiellante à usage d'autrui (n.f.)	CTTJ-5C
fiellement à usage d'autrui (n.m.)	CTTJ-5C
fiellé pour autrui (n.m.), fiellée pour autrui (n.f.)	CTTJ-5C
fin caritative (n.f.)	CTDJ-5F
fin de la fiducie (n.f.)	CTDJ-6D

fonds fiduciaire (n.m.)	ES-1C
fonds fiduciaires (n.m.)	ES-1C
incertitude (n.f.)	CTDJ-6D
incertitude de matière (n.f.)	CTDJ-6D
incertitude d'intention (n.f.)	CTDJ-6D
incertitude d'objet (n.f.)	CTDJ-6D
incertitude quant à la matière (n.f.)	CTDJ-6D
incertitude quant à l'intention (n.f.)	CTDJ-6D
incertitude quant à l'objet (n.f.)	CTDJ-6D
instrument de fiducie (n.m.)	CTDJ-6D
intention expresse (n.f.)	CTDJ-5F
intérêt bénéficiaire (n.m.)	CTDJ-5F
intérêt mouvant (n.m.)	CTTJ-5C
intérêt surgissant (n.m.)	CTTJ-5C
legs de biens personnels en fiducie (n.m.)	CTDJ-6D
legs de biens réels en fiducie (n.m.)	CTDJ-6D
legs en fiducie¹ (n.m.)	CTDJ-6D
legs en fiducie² (n.m.)	CTDJ-6D
léguer en fiducie¹	CTDJ-6D
léguer en fiducie²	CTDJ-6D
lien confidentiaire (n.m.) (néol.)	CTTJ-4D
lien fiduciaire (n.m.)	CTTJ-4D
lien fiducial (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E

lien quasi fiducial (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
masse fiduciaire (n.f.)	ES-1C
matière (n.f.)	CTDJ-5F
modification de fiducie (n.f.)	CTDJ-6D
modifier une fiducie	CTDJ-6D
nu-fiduciaire (n.m.), nue-fiduciaire (n.f.)	IJD-1H
objet (n.m.)	CTDJ-5F
obligation fiduciaire (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
obligation quasi fiduciaire (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
organisation caritative (n.f.)	CTDJ-5F
parfaire l'usage	CTTJ-5C
patrimoine fiduciaire (n.m.)	ES-1C
perfectionnement de l'usage (n.m.)	CTTJ-5C
pouvoir fiduciaire (n.m.)	IJD-1H
pouvoir fiducial (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
pouvoir quasi fiducial (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
quasi-fiducial (n.m.) (néol.), quasi-fiduciaire (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
rapport confidentiaire (n.m.) (néol.)	CTTJ-4D
rapport de confiance (n.m.)	CTTJ-4D
rapport fiduciaire (n.m.)	CTTJ-4D
rapport fiducial (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
rapport quasi fiducial (n.m.) (néol.)	CTTJ-1E
relation confidentiaire (n.f.) (néol.)	CTTJ-4D

relation de confiance (n.f.)	CTTJ-4D
relation fiduciaire (n.f.)	CTTJ-4D
relation fiduciale (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
relation quasi fiduciale (n.f.) (néol.)	CTTJ-1E
résiliation de fiducie (n.f.)	CTDJ-6D
résilier une fiducie	CTDJ-6D
révocation de fiducie (n.f.)	CTDJ-6D
révoquer une fiducie	CTDJ-6D
somme en fiducie (n.f.)	ES-1C
soulagement de la pauvreté (n.m.)	CTDJ-6D
transfert à usage d'autrui (n.m.)	CTTJ-5C
transport à usage d'autrui (n.m.)	CTTJ-5C
usage ¹ (n.m.)	CTTJ-5C
usage ² (n.m.)	CTTJ-5C
usage ³ (n.m.)	CTTJ-5C
usage actif (n.m.)	CTTJ-5C
usage actuel (n.m.)	CTTJ-5C
usage caritatif (n.m.)	CTTJ-5C
usage exprès (n.m.)	CTTJ-5C
usage futur (n.m.)	CTTJ-5C
usage mouvant (n.m.)	CTTJ-5C
usage non parfait (n.m.)	CTTJ-5C
usage non réalisé (n.m.)	CTTJ-5C

usage parfait (n.m.)	CTTJ-5C
usage passif (n.m.)	CTTJ-5C
usage résultoire (n.m.) (néol.)	CTTJ-5C
usager (n.m.), usagère (n.f.)	CTTJ-5C
usage superposé (n.m.)	CTTJ-5C
usage surgissant (n.m.)	CTTJ-5C
<i>use</i> (n.m.)	CTTJ-5C CTDJ-5F
violation de devoir fiducial (n.f.) (néol.)	CTTJ-3D
violation de fiducie (n.f.)	CTTJ-3D
violation d'obligation fiduciale (n.f.) (néol.)	CTTJ-3D
violation fiduciaire (n.f.)	CTTJ-3D